Баллада о королевском бутерброде  
*Алан Александр Милн*

*Перевёл с английского Самуил Маршак*

Король

Его величество

Просил её величество,

Чтобы её величество

Спросила у молочницы:

Нельзя ль доставить масла

На завтрак королю.

Придворная молочница

Сказала: — Разумеется:

Схожу,

Скажу

Корове

Покуда я не сплю! —

Придворная молочница

Пошла к своей корове

И говорит корове,

Лежащей на полу:

— Велели их величества

Известное количество

Отборнейшего масла

Доставить к их столу! —

Ленивая корова

Ответила спросонья:

— Скажите их величествам,

Что нынче очень многие

Двуногие, безрогие

Предпочитают мармелад,

А также пастилу! —

Придворная молочница

Сказала: — Вы подумайте! —

И тут же королеве

Представила доклад:

— Сто раз прошу прощения

За это предложение,

Но если вы намажете

На тонкий ломтик хлеба

Фруктовый мармелад, —

Король его величество,

Наверно, будет рад! –

Тотчас же королева

Пошла к его величеству

И, будто между прочим,

Сказала невпопад:

— Ах да, мой друг, по поводу

Обещанного масла...

Хотите ли попробовать

На завтрак мармелад?

Король ответил:

— Глупости! —

Король сказал:

— О, боже мой!! —

Король вздохнул:

— О, Господи! —

И снова лёг в кровать.

— Ещё никто, —

Сказал он, —

— Никто меня на свете

Не называл капризным.

Просил я только масла

На завтрак мне подать! —

На это королева сказала:

— Ну конечно!.. —

И тут же приказала

Молочницу позвать.

Придворная молочница

Сказала: — Ну, конечно! —

И тут же побежала

В коровий хлев опять.

Придворная корова

Сказала: — В чем же дело?

Я ничего дурного

Сказать вам не хотела.

Возьмите простокваши,

И молока для каши,

И сливочного масла

Могу вам тоже дать! —

Придворная молочница

Сказала: — Благодарствуйте! —

И масло на подносе

Послала королю.

Король воскликнул: — Масло!

Отличнейшее масло!

Прекраснейшее масло!

Я так его люблю!

— Никто, никто, — сказал он

И вылез из кровати,

— Никто, никто, — сказал он,

Спускаясь вниз в халате,

— Никто, никто, — сказал он,

Намылив руки мылом,

— Никто, никто, — сказал он,

Съезжая по перилам,

— Никто не скажет, будто я

Тиран и сумасброд,

За то, что к чаю я люблю

Хороший бутерброд.